aktual'naja problema professional'nogo jazykovogo obrazovanija // Chelovek i obrazovanie: Akademicheskij vestnik Instituta obrazovanija vzroslyh Rossijskoj akademii obrazovanija. 2011. №1(26). S. 118–123.

2. Verbickaja M.V. Teorija vtorichnyh tekstov (na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka). M.: Izd-vo Mosk. gos. un-ta, 2000.

3. Gudkov D.B. Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii. M.: ITDGK «Gnozis», 2003.

4. Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'. M., 1987.

5. Kashkin V.B. Avtoritetnost' kak kommunikativnaja kategorija // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. Ser.: Filologicheskie nauki. 2007. № 5. S. 12–18.

6. Krasnyh V.V. Sistema precedentnyh fenomenov v kontekste sovremennyh issledovanij // Jazyk, soznanie, kommunikacija: sb. st. / otv. red. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. M., 1997. Vyp. 2. S. 5–12.

7. Kristeva Ju. Bahtin, slovo, dialog i roman // Francuzskaja semiotika: Ot strukturalizma k poststrukturalizmu / per. s fr., sost., vstup. st. G.K. Kosikova. M.: IG Progress, 2000.

8. Kulinich M.A. Lingvokul'turologija jumora (na materiale anglijskogo jazyka). Samara: Izd-vo SGSPU, 1999.

9. Kulinich M.A. Jepigraf kak «chuzhoe slovo»: k probleme intertekstual'nosti // Komparativistika: sovremennaja teorija i praktika: sb. materialov Mezhdunar. konf. i XIV S#ezda anglistov. Samara: Izd-vo SGSPU, 2004. T. 1. S. 29–33.

10. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo jazyka [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.ozhegov.com/words/26610.shtml (data obrashhenija: 15.01.2018).

11. Suprun A.E. Tekstovye reminiscencii kak jazykovoe javlenie // Vopr. jazykoznanija. 1995. № 6. S. 17–29.

English precedent texts in various types of discourse

The article deals with the features of precedent text use in the fiction, non-fiction and academic discourse. Some regularities of the introduction of "a foreign word" are highlighted, the main functions of precedent texts depending on the discourse type are given.

Key words: *precedent text, discourse, comic, category of authority, epigraph.*

(Статья поступила в редакцию 19.01.2018)

И.А. ТИСЛЕНКОВА
(Волгоград)

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ ПРОШЕДШЕЙ ЭПОХИ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ДРАМЫ

Рассматриваются лексические единицы, маркирующие речь говорящего старшего поколения. Доказывается возможность определения пожилого возраста говорящего путем филологического анализа составляющих вертикального контекста его суждений.

Ключевые слова: *возрастные маркеры речи, говорящий старшего поколения, драматургия, вертикальный контекст, мемориативные топонимы, временные составляющие текста, исторические реалии.*

Современная отечественная и зарубежная наука занимается активным изучением проблемы проявления в речевой продукции говорящего его психосоциальных свойств, одним из которых является возраст [13, с. 98]. Возрастные особенности человека определяют своеобразие организации и вертикального контекста его суждений [14, с. 12].

Изучением особенностей вертикального контекста занимались отечественные ученые О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет (1977), Л.В. Болдырева (1991), Л.А. Машкова (1989), Л.В. Полубиченко (1979, 1991), М.Ю. Прохорова (1989), Т.Л. Черезова (1985) и др., которые подробно описали его структуру, элементы и способы интерпретации [Там же, с. 10]. Вертикальный контекст представляет собой «лингвистический знак» [21, с. 95], «сферу деятельности языковой личности», обусловленную спецификой времени [20, с. 25].

Он полностью зависит от воли говорящего, который оформляет свою мысль таким образом, чтобы в ней содержался намек на лингвистический, социальный, литературный или любой другой факт, была отсылка к ситуации или произведению-первоисточнику современной либо значимой для него эпохи. Так языковая личность воссоздает в нем фрагмент своего соотнесенного во времени культурного сознания [7, с. 41–42], характерные черты главных составляющих жизни как представительницы «одноопределенной социальной группы

© Тисленкова И.А., 2018

на протяжении определенного исторического периода» [3, с. 12].

В связи с этим составляющие вертикального контекста являются специфичными для языкового коллектива того или иного исторического периода и могут достоверно указывать на возраст говорящего [12; 22].

Объектом нашего исследования в настоящей статье являются возрастные знаки речи говорящих старшего поколения. Актуальность данной работы определяется необходимостью выявления, описания и систематизации возрастных индикаторов речи из вертикального контекста высказываний пожилого человека, их типологизации, разработки методики интерпретации индивидуального своеобразия и специфики выбора в этом возрастном периоде.

Целью нашего исследования является установление корреляции между лексическими единицами вертикального контекста и возрастом говорящего, т.е. поиск ответа на вопрос о том, какие вербальные элементы вертикального контекста высказываний говорящего указывают на то, что речь принадлежит пожилому человеку. Выводы и материалы исследования могут быть использованы на практических и теоретических занятиях по курсу перевода, стилистики и семиотики, в разработке методических основ составления социальной характеристики речи говорящего.

Исследование проведено на материале таких произведений современной английской драматургии, как «Изобретение любви» Тома Стоппарда и «Калека с острова Инишмаан» Мартина Мак Донаха, общим объемом 360 страниц. Поскольку рамки настоящей статьи не позволяют нам осветить результаты анализа всех элементов вертикального контекста речи персонажей указанных произведений, мы сосредоточим свое внимание на реалиях, которые, по мнению И.В. Гюббенет, являются основными его категориями [9].

В.С. Виноградов определяет реалии как вербальное воплощение фактов, явлений и предметов, которые функционируют в реальном времени, затем устаревают и становятся достоянием прошлого [7, с. 37, 42]. В.А. Вернигова обобщает данные лингвистики и переводоведения по данной теме и относит к реалиям слова – обозначения предметов и понятий материальной культуры. Термин *реалия* имеет латинское происхождение и является производным прилагательного *realis*, *-e*, мн. *realia* – «вещественный», «действительный» [5, с. 126]. Энциклопедические и толковые словари помимо указанных выше свойств подчеркивают и такие признаки реалий, как их соотнесенность с общественными процессами или феноменами реальной жизни [4], понятиями и предметами, типичными для уклада жизни, культуры того или иного народа или эпохи [16].

Изученный вертикальный контекст высказываний двух героев – Альфреда Хаусмана 77 лет, образованного жителя городской элиты, и Джоннипатинмайка 70 лет, необразованного мужчины из беднейшего слоя населения сельского района, – позволил нам определить характерные знаки речи пожилых людей, на которых мы остановимся. Сплошная выборка текста показала, что в суждениях обоих персонажей присутствуют *исторические* реалии культурной и общественной жизни: названия исчезнувших из быта предметов обихода, имена и фамилии знаменитостей прошлого, упоминание отдаленных во времени общественных и политических событий, мемориативные топонимы [7], указывающие на эпоху становления сознания героев.

В работе И.А. Самохиной под культурно-исторической реалией понимается безэквивалентная лексическая единица, которая обозначает понятия и объекты быта, культуры, социального и исторического развития, уникальные для одной культуры, с одной стороны, и отсутствующие в иной и не имеющие эквивалентов в других языках – с другой. В исследовании подчеркивается мысль о том, что реалии являются «основными носителями временных и локальных составляющих текста» [18, с. 8]. В.А. Вернигова полагает, что исторические реалии прочно связаны со своим источником [5, с. 127]. В связи с этим они могут быть использованы для определения возраста говорящего.

Альфред Хаусман	***Джоннипатинмайк***
предметы быта прошлого	
A chamberpot, a small inkpot, a blue china butterdish, horse-buses [28] («ночной горшок, чернильница, блюдо из китайского фарфора, омнибус»*).	*A pint of porter, a small boxeen of eggs, a haybarn* [25] («пинта портера, коробка яиц, сарай для сена»).

* Перевод здесь и далее наш.

А. Хаусман часто погружен в воспоминания о своей студенческой юности в Оксфордском университете, которая представляется ему лучшим периодом его жизни. Словарные пометы упоминаемых им названий предметов говорят нам о том, что он учился в 80–90-е гг. XIX в., что соответствует историческому периоду Викторианской эпохи (1837–1901) [17, с. 189]. Так, образованные люди того времени писали стальными перьями (появились в

1830 г.), обмакивая их в чернила, в связи с чем чернильница (*inkpot*) была неотъемлемой частью жизни учащихся [6].

Исследователи викторианского интерьера упоминают о существовании традиции украшать гостиные синей посудой в китайском стиле [11, с. 59], в связи с чем блюдо из китайского фарфора (*a blue china butterdish*) также является характерной особенностью дома англичанина. Хаусман рассказывает о том, как он добирался от вокзала до университета на омнибусе. Повозки на конной тяге стали лондонским общественным транспортом с 1829 г. [6]. В словаре исторического слэнга Е. Партриджа указанные слова отмечены как *late C. 19–20* [27], а в кратком этимологическом словаре этого же автора – как *Old French*, т.е. имеющие французское происхождение [26].

Ночной горшок (*chamberpot*) использовался в конце XIX в. до введения туалета со смывом клапанного типа, который был впервые представлен Томасом Твайфордом в 1883 г. на международной выставке в Лондоне [6].

Реалии сельского быта из речи Джоннипатинмайка относятся к Межвоенному периоду истории Великобритании 1918–1939 гг. и имеют словарные пометы *Old English* в словаре Е. Партриджа [27]. Они описывают мир жителя бедной ирландской деревни времен экономического кризиса 1930-х гг. и включают названия хозяйственных построек (сарай для сена (*haybarn*)), домашних животных, деревенских продуктов питания (коробка яиц (*a boxeen of eggs*)) и напитков.

Словарь А. Лонгмана относит *a pint of porter* к устаревшим словам *n* [U] (esp. in former times) [24]. Такой дешевый напиток, как пиво портер, был разработан в качестве заменителя эля в конце XVIII в. в Лондоне для бедных слоев населения [6] (см. пример ниже).

Альфред Хаусман	*Джоннипатинмайк*
мемориативные топонимы	
There were horse-buses at the station to meet the Birmingham train; and not a brick to be seen, before ***the Kinema and Kardomah*** [28] («С бирмингемского поезда вас встречали омнибусы; и в городе не было ни одного здания из кирпича, пока не построили **Кинема** и **кафе Кардома»**).	***Ireland*** *mustn't be such a bad place so if the Yanks want to come to Ireland to do their filming* [25] («Стало быть, **Ирландия** не такая уж и глухомань, если янки едут сюда снимать ихнее кино»*).

* Стилизация здесь и далее наша.

В вертикальном контексте высказываний А. Хаусмана показан ушедший мир, связанный с жизнью представителей горожан XIX в. Он описывает такие знаменитые места отдыха англичан, как кофейни Кордома (Kardomah Cafés), открытые в Англии и Уэльсе в начале 1900-х гг. и просуществовавшие до 1960 г., и кинотеатры Kinema на улице Cornmarket Street в Оксфорде [6].

Джоннипатинмайк упоминает движение ирландских националистов начала XX в., для которых его деревня на Аранских островах стала символом утраченного кельтского наследия предков. В тот же период ирландский драматург J.M. Synge пишет книгу о ее жителях, представив их потомками древнего народа. Это произведение ляжет в основу культового фильма 1934 г., в котором будет показана смелость и отважность людей Арана [8].

Альфред Хаусман	*Джоннипатинмайк*
имена и фамилии знаменитостей прошлого	
... Except for ***Wilamowitz*** *who is the greatest European scholar since Richard Bentley* [28] («… кроме **Виламовица** – величайшего европейского ученого после Ричарда Бентли»).	*From Hollywood, California, in America they're coming, led be a Yank be the name of* ***Robert Flaherty****, one of the most famous and richest Yanks there is* [25] («Да из Голливуда в Калифорнии, что в Америке, приехал этот янки по имени **Роберт Флаэрти**, про которого говорят, что он самый знаменитый богач на свете»).

А. Хаусман, будучи специалистом по антиковедению, высоко оценивает вклад своего современника Ульриха фон Виламовиц-Меллендорфа (1848–1931) – выдающегося немецкого переводчика и исследователя творчества древнегреческих авторов в рамках классической филологии [6].

В местном продуктовом магазине Джоннипатинмайк обсуждает с продавщицами предстоящие в 1934 г. съемки документального фильма «Человек с Арана» и называет имя режиссера Роберта Флаерти, который приедет из Голливуда. Известно, что именно в 1930-е гг. в Голливуде окончательно утверждается система продюсерского кино. Производство фильмов становится промышленной индустрией, приносящей внушительную прибыль [15, с. 58].

Альфред Хаусман	*Джоннипатинмайк*
отдаленные во времени события	
I heard ***Ruskin lecture*** *in my first term at Oxford* [28] («Когда я учился на первом курсе в Оксфорде, я слушал **лекции Рескина»**).	*There's* ***a fella here, riz to power in Germany****, has an awful funny moustache on him* [25] («Глянька! Здеся снимок одного такого **субъекта. Он пришел к власти в Германии**, с такими-то смешными усами»).

Имя своего преподавателя Джона Рескина (1819–1900), ведущего интеллектуала Викторианской эпохи, идеолога христианского социализма, упоминает в своих воспоминаниях А. Хаусман. В 1869 г. Рескин возглавляет кафедру истории искусств в Оксфорде. На лекциях он обсуждает со студентами неприятие современным английским обществом высокого искусства, все большее внедрение технологий в жизнь общества. Его философские размышления о нравственности и красоте производят большое впечатление на молодые умы [17, с. 1022].

О событиях политической жизни и ее действующих лицах Джоннипатинмайк узнает из газет. Описание внешности политического деятеля Германии 1930-х гг. ясно дает понять, что речь идет об Адольфе Гитлере. Из слов Джоннипатинмайка понятно, что в период Великой экономической депрессии Гитлер был никому не известным политиком, которому, тем не менее, удалось добиться головокружительного успеха и стать рейхсканцлером без победы его национал-социалистической партии на выборах [Там же, с. 267].

Выводы. Таким образом, содержащиеся в вертикальном контексте высказываний исторические культурные и общественные реалии, отмеченные в словаре ремарками *in former times, Old English, Old French, late C. 19–20*, свидетельствуют о том, что говорящий является представителем старшего поколения.

Вместе с тем указанные примечания также позволяют определить приблизительный временной интервал, на который приходится возрастная фаза наибольшей психофизиологической активности данного человека [22]. Молодость Альфреда Хаусмана приходится на эпоху правления королевы Виктории (1837–1901). Джоннипатинмайк принимал активное участие в жизни общества в период с конца Викторианской эпохи до Второй мировой войны (1906–1939 гг.).

Список литературы

1. Агафонова Н.А. Искусство кино: этапы, стили, мастера: пособие для студентов вузов. Минск: Тесей, 2005.
2. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 3. С. 47–54.
3. Болдырева Л.В. Социально-исторический вертикальный контекст и проблема понимания литературно-художественного текста: дис. … канд. филол. наук. М., 1991.
4. Большая советская энциклопедия. М.: Сов. энцикл., 1970–1977. Т. 1–26. 3-е изд.
5. Вернигорова В.А. Осмысление реалии в подлиннике и переводе // Болгарская русистика. 2010. № 3–4. С. 126–135.
6. Википедия [Электронный ресурс]. URL: http//en.wikipedia.org (дата обращения: 10.12.2017).
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО, 2001.
8. Гольман Л.И. История Ирландии. М.: Книга по требованию, 2013.
9. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М.: Изд-во МГУ, 1981.
10. Доброва В.В. Взаимосвязь монорематических высказываний и личностных характеристик субъекта диалога: автореф. дис. ... канд. психол. наук. Самара, 2008.
11. Дякив О.В. Феномен настольных часов в культуре викторианской Англии. Историографический аспект: дис. … канд. искусствоведения. СПб., 2016.
12. Ермолаев А.К. Моделирование личности по тексту: обобщение опыта оперативно-розыскной работы: дис. …канд. филол. наук. Барнаул, 1999.
13. Загоровская О.В., Литвинова Т.А., Литвинова О.А. [и др.]. Диагностирование склонности автора письменного текста к аутоагрессивному поведению // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 98–104.
14. Зотова Т.В. Национальная поэзия как составная часть вертикального контекста англоязычного дискурса (на британском материале): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2013.
15. Кравцов Ю.А. Основы киноэстетики (теория и история кино): учеб. пособие / Ин-т телевидения, бизнеса и дизайна (Невский ун-т). СПб., 2007.
16. Краткая литературная энциклопедия. М.: Сов. энцикл., 1960–1966. Т. 1–8.
17. Новый энциклопедический словарь. М.: Рипол классик, 2007.
18. Самохина И.А. Интерпретационный потенциал культурно-исторических реалий в разных видах перевода художественного текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. Тверь, 2012.
19. Седов К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. М.: Лабиринт, 2004.
20. Софронова И.Н. Вертикальный контекст как категория художественного текста и средства его создания (на материале художественной прозы А. Адамовича): автореф. дис. … канд. филол. наук. Минск, 1990.
21. Теребихина И.Ю. Вертикальный контекст – полилог // Вестн. Сев. (Арктического) фед. ун-та. 2015. № 2. С. 95–101.

22. Тисленкова И.А. Возрастные характеристики речи персонажей современной английской драматургии (80-е годы XX века): дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2004.

23. Hughes G. An Encyclopedia of Swearing. The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World. Armonk, New York. M.E. Sharpe, 2006.

24. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group. UK Limited, 1992.

25. Martin McDonagh. The Cripple of Inishmaan. Dramatists Play Service, 1999.

26. Partridge E. Origins. A short etymological dictionary modern English. Taylor & Francis e-Library, 2006.

27. Partridge E. The Routledge Dictionary of Historical Slang. Taylor & Francis e-Library, 2006.

28. Stoppard T. The Invention of Love. Grove Press. New York, 1997.

* * *

1. Agafonova N.A. Iskusstvo kino: jetapy, stili, mastera: posobie dlja studentov vuzov. Minsk: Tesej, 2005.

2. Ahmanova O.S., Gjubbenet I.V. «Vertikal'nyj kontekst» kak filologicheskaja problema // Voprosy jazykoznanija. 1977. № 3. S. 47–54.

3. Boldyreva L.V. Social'no-istoricheskij vertikal'nyj kontekst i problema ponimanija literaturno-hudozhestvennogo teksta: dis. … kand. filol. nauk. M., 1991.

4. Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija. M.: Sov. jencikl., 1970–1977. T. 1–26. 3-e izd.

5. Vernigorova V.A. Osmyslenie realii v podlinnike i perevode // Bolgarskaja rusistika. 2010. № 3–4. S. 126–135.

6. Vikipedija [Jelektronnyj resurs]. URL: http// en.wikipedia.org (data obrashhenija: 10.12.2017).

7. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie. M.: IOSO RAO, 2001.

8. Gol'man L.I. Istorija Irlandii. M.: Kniga po trebovaniju, 2013.

9. Gjubbenet I.V. K probleme ponimanija literaturno-hudozhestvennogo teksta (na anglijskom materiale). M.: Izd-vo MGU, 1981.

10. Dobrova V.V. Vzaimosvjaz' monorematicheskih vyskazyvanij i lichnostnyh harakteristik sub#ekta dialoga: avtoref. dis. ... kand. psihol. nauk. Samara, 2008.

11. Djakiv O.V. Fenomen nastol'nyh chasov v kul'ture Viktorianskoj Anglii. Istoriograficheskij aspekt: dis. … kand. iskusstvovedenija. SPb., 2016.

12. Ermolaev A.K. Modelirovanie lichnosti po tekstu: obobshhenie opyta operativno-rozysknoj raboty: dis. …kand. filol. nauk. Barnaul, 1999.

13. Zagorovskaja O.V., Litvinova T.A., Litvinova O.A. [i dr.]. Diagnostirovanie sklonnosti avtora pis'mennogo teksta k autoagressivnomu povedeniju // Vestn. VGU. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2015. № 3. S. 98–104.

14. Zotova T.V. Nacional'naja pojezija kak sostavnaja chast' vertikal'nogo konteksta anglojazychnogo diskursa (na britanskom materiale): avtoref. dis. … kand. filol. nauk. M., 2013.

15. Kravcov Ju.A. Osnovy kinojestetiki (teorija i istorija kino): ucheb. posobie / In-t televidenija, biznesa i dizajna (Nevskij un-t). SPb., 2007.

16. Kratkaja literaturnaja jenciklopedija. M.: Sov. jencikl., 1960–1966. T. 1–8.

17. Novyj jenciklopedicheskij slovar'. M.: Ripol klassik, 2007.

18. Samohina I.A. Interpretacionnyj potencial kul'turno-istoricheskih realij v raznyh vidah perevoda hudozhestvennogo teksta: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Tver', 2012.

19. Sedov K.F. Diskurs i lichnost': jevoljucija kommunikativnoj kompetencii. M.: Labirint, 2004.

20. Sofronova I.N. Vertikal'nyj kontekst kak kategorija hudozhestvennogo teksta i sredstva ego sozdanija (na materiale hudozhestvennoj prozy A. Adamovicha): avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Minsk, 1990.

21. Terebihina I.Ju. Vertikal'nyj kontekst – polilog // Vestn. Sev. (Arkticheskogo) fed. un-ta. 2015. № 2. S. 95–101.

22. Tislenkova I.A. Vozrastnye harakteristiki rechi personazhej sovremennoj anglijskoj dramaturgii (80-e gody XX veka): dis. … kand. filol. nauk. Volgograd, 2004.

Cultural and historical realities of the past era in the speech of the characters in modern British drama

The article deals with the lexical units that are typical for speakers of older generation. It is proved that it is possible to determine an elderly speaker by the philological analysis of the components of the vertical context of his judgments.

Key words: *age markers in speech, speaker of the older generation, drama, vertical context, memorative place names, tense components of text, historical realities.*

(Статья поступила в редакцию 18.01.2018)